

PUERTO RICAN LITERATURE IN THE UNITED STATES

Compiled by Edna Acosta-Belen

Most of this bibliography is devoted to the literature produced by Puerto Rican writers born or raised in the United States' commonly referred to as Nuyorican literature. These writers express themselves primarily in English or bilingually. The first two sections of this bibliography include most of the creative works published in anthologies and works by individual authors. A few works originally written in English by first-generation Puerto Rican migrants are also listed.

The many facets of the literature of the Puerto Rican migration would be incomplete without some consideration of the works produced by Puerto Rican writers from the Island who have visited or lived in the United States at some point in their lives, and written primarily in Spanish about the immigrant experience. Their work is generally studied within the context of Puerto Rican insular literature. The final section of the bibliography includes a selection of the most representative works of this group.

1. Anthologies and Collections

ALGARÍN, Miguel, and Miguel Pinero, eds. *Nuyorican Poetry: An Anthology of Puerto Rican words and Feelings*. New York: Morrow, 1975. The first attempt to collect the poetic work of emerging New York Puerto Rican writers. Algarin's introduction was intended as a Nuyorican manifesto that postulates the emergence of what he considers a new poetry with its own creative and ideological principles.

BABIN, Maria Teresa, and Stan Steiner, eds. *Borinquen: An Anthology of Puerto Rican Literature*. New York: Knopf, 1974. The only anthology of Puerto Rican literature in translation that includes poetry, fiction, and essays. Selections are by Island authors and New York-based Puerto Rican writers, and emerging Nuyorican writers and community leaders.

BARRADAS, Efrain, and Rafael Rodriguez. *Herejes y mitificadores: Muestra de poesia puertorriqueña en los Estados Unidos*. Rio Piedras: Huracan, 1981. A bilingual collection of Puerto Rican poetry in the United States. Barradas's excellent introduction is a pioneering effort to characterize Puerto Rican poetry in the United States. (373)

MARZÁN, Julio, ed. *Inventing a Word: An Anthology of Twentieth-Century Puerto Rican Poetry*. New York: Columbia UP, 1980. A bilingual anthology of poetry by Island authors, New York-based writers, and Nuyorican writers.

MATILLA, Alfredo, and Ivan Silen, eds. *The Puerto Rican Poets*. New York: Bantam, 1972. A mixture of well-known Island writers and emerging Nuyorican writers.

RAMOS, Juanita, ed. *Compañeras: Latina Lesbians*. New York: Latina Lesbian History Project, 1987.

SILEN, Ivan. *Los paraguas amarillos: Los poetas latinos en Nueva York*. Binghamton: Bilingual,

1984. Includes poetry texts by Latino writers who live in New York and write in Spanish, as well as a few poems by the Nuyorican writer Pedro Pietri.

2. Primary Works

ALGARIN, Miguel. *Body Bee Calling from the Twenty-first Century*. Houston: Arte Publico, 1982.
---. *Mongo Affair*. New York: Nuyorican, 1978. Poetry.
---. *On Call*. Houston: Arte Publico, 1980. Poetry.
---. *Times Now / Ya es tiempo*. Houston: Arte Publico, 1985. Poetry.
---, and Tato Laviera. *Olu Clemente*. Kanellos and Huerta 151-71. Drama.

BARRETO, Lefty. *Nobody's Hero*. New York: NAL, 1976. Fiction.

CARRERO, Jaime. *Jet neorriquerio: Neo-Rican Jet Liner*. San German: Univ. Interamericana, 1964.
---. *Noo Jork*. In *Revista Chicano-Riqueña* 2.4 (Fall 1974): 3-31. Drama.

CINTRON, Humberto. *Frankie Cristo*. New York: Taino, 1972. Fiction.

COLON, Jesus. *A Puerto Rican in New York and Other Sketches*. New York: Mainstream, 1961.

Memoirs.

CRUZ, Nicky. *The Lonely Now*. Plainfield: Logos, 1971. Fiction.
---. *Run Baby Run*. Plainfield: Logos, 1968. Fiction.

ESPADA, Martin. *Trumpets from the Island of Their Eviction*. Tempe: Bilingual, 1988. Poetry.

ESTEVEZ, Sandra Maria. *Tropical Rains*. New York: African Caribbean Poetry Theater, 1984.
---. *Yerba Buena*. Greenfield: Greenfield, 1980. Poetry.

FIGUEROA, Jose A. *East 100th Street*. Detroit: Broadside, 1973. Poetry.
---. *Noo Jork*. Trans. Victor Fernandez Frago. San Juan: Inst. de Cultura Puertorriqueña, 1981. Poetry.
---. *Unknown Poets from the Full-Time Jungle*. New York: Noo Jork, 1975. Poetry.

HERNANDEZ CRUZ, Victor. *By Lingual Holes*. San Francisco: Momo's Place, 1982. Poetry.
---. *Mainland*. New York: Random, 1973. Poetry.
---. *Rhythm, Content and Flavor: Poems, Selected and New*. Houston: Arte Publico, 1988.
---. *Snaps*. New York: Random, 1968. Poetry.
---. *Tropicalization*. New York: Canon, 1976. Poetry.

KANELLOS, Nicolas, and Jorge A. Huerta, eds. *Nuevos Pasos: Chicano and Puerto Rican Drama*. Spec. issue of *Revista Chicano-Riqueña* 7.1 (Winter 1979).
LABARTHE, Pedro Juan. *The Son of Two Nations: The Private Life of a Columbia Student*. New York: Carranza, 1931. Fiction.

LAVIERA, Tato. *AmeRican*. Houston: Arte Publico, 1985. Poetry.
---. *La Carreta Made a U-Turn*. Gary: Arte Publico, 1979. Poetry.
---. *Enclave*. Houston: Arte Publico, 1981. Poetry.
---. *Mainstream Ethics*. Houston: Arte Publico, 1988. Poetry.

LEVINS MORALES, Aurora, and Rosario Morales. *Getting Home Alive*. Ithaca: Firebrand, 1986. Poetry

MANRIQUE, Manuel. *Island in Harlem*. New York: Day, 1966. Fiction.

MARZAN, Julio. *Translations without Originals*. Berkeley: I. Reed, 1986. Poetry.

MELLENDEZ, Jesus Papoleto. *Street Poetry and Other Poems*. New York: Barlenmir, 1972. Poetry.

MIRAFLORES, Carmen de. *Cantando bajito: Singing Softly*. San Francisco: Spinsters-Aunt Lute, 1989. Fiction.

MOHR, Nicholasa. *El Bronx Remembered*. 1975. Houston: Arte Publico, 1986. Fiction
---. *Going Home*. New York: Dial, 1986. Fiction.
---. *In Nueva York*. 1977. Houston: Arte Publico, 1987. Fiction.
---. *Nilda*. 1973. Houston: Arte Publico, 1986. Fiction.
---. *Rituals of Survival: A Woman's Portfolio*. Houston: Arte Publico, 1985. Fiction.

ORTIZ COFER, Judith. *The Line of the Sun*. Atlanta: U of Georgia P, 1988. Fiction.
---. *Searching for the Mainland*. In *Triple Crown: Chicano, Puerto Rican, and Cuban American Poetry*. By Robert Duran, Ortiz, and Gustavo Perez Firmat. Tempe: Bilingual, 1987. Poetry.
---. *Terms of Survival*. Houston: Arte Publico, 1987. Poetry.

PIETRI, Pedro. *Lost in the Museum of Natural History / Perdido en el Museo de Historia Natural*. Rio Piedras: Huracan, 1981. Fiction.
---. *The Masses Are Asses*. Maplewood: Waterfront, 1984. Drama.
---. *Puerto Rican Obituary*. New York: Monthly Review, 1973. Obituario puertorriquero. Trans. Alfredo Matilla. San Juan: Inst. de Cultura Puertorriquena, 1981. Poetq.
---. *Traffic Violations*. Maplewood: Waterfront, 1983. Poetq.

PIÑERO, Miguel. *La Bodega Sold Dreams*. Houston: Arte Publico, 1980. Poetq.
---. *Outrageous One-Act Plays*. Houston: Arte Publico, 1986.
---. *Short Eyes*. New York: Hill, 1975. Drama.
---. *The Sun Always Shines for the Cool; Midnight Moon at the Greasy Spoon; Eulogy for a Small-Time Thief*. Houston: Arte Publico, 1984. Drama.

RIVERA, Edward. *Family Installments*. New York: Morrow, 1982; Penguin, 1983. Fiction.

Ruiz, Richard. *The Hungry American*. Bend: Maverick, 1978. Fiction.

THOMAS, Piri. *Down These Mean Streets*. New York: Knopf, 1967. Fiction.

- . *Savior, Savior, Hold My Hand*. New York: Doubleday, 1972. Fiction.
- . *Seven Long Times*. New York: Mentor, 1975. Fiction.
- . *Stories from El Barrio*. New York: Knopf, 1978.

TORRES, Edwin. *After Hours*. New York: Dial, 1979. Fiction.

---. *Carlito's Way*. New York: Dutton, 1975. Fiction.

VEGA, Ed. *The Comeback*. Houston: Arte Publico, 1985. Fiction.

---. *Mendoza's Dreams*. Houston: Arte Publico, 1987. Fiction.

3. Secondary Works

ACOSTA-BELÉN, Edna. "Conversations with Nicholasa Mohr." *Revista Chicano-Riqueña* 8.2 (1980): 35-41.

---. "The Literature of the Puerto Rican Minority in the United States." *Bilingual Review / Revista Bilingüe* 5 1-2 (1978): 107-16.

ALARCÓN, Norma. "An Interview with Miguel Piñero." *Revista Chicano-Riqueña* 2.4 (1984): 55-57.

ALGARÍN, Miguel. "Nuyorican Language." En Algarin and Piñero eds. *Nuyorican Poetry: An Anthology of Puerto Rican Words and Feelings*. 9-27.

---. "Nuyorican Literature." *MELUS* 8.2 (1981): 89-92.

APARICIO, Frances. "Tato Laviera y Alurista: Hacia una poetica bilingue." *Centro* 2.3 (1988): 7-13.

---. "La vida es un Spanglish disparatero." *European Perspectives on Hispanic Literature in the United States*. Ed. Genevieve Fabre. Houston: Arte Publico, 1988. 147-60.

ARRIVI, Francisco. "Medusas en la bahía." *Literatura Puertorriqueña*. Madrid: Editorial Playoor, 1973.

AZIZE, Yamila. "A Commentary on the Works of Three Puerto Rican Women Poets in New York." *Horno-Delgado et al.* 146-65.

BABIN, Maria Teresa. "The Path and the Voice." Babin and Steiner, *Borinquen* 11-26.

---. *El tema de Puerto Rico en la literatura del presente*. San Juan: Asomante, 1955.

BARRADAS, Efrain. "Conciencia femenina, conciencia social: La voz poetica de Sandra Maria Esteves." *Third Woman* 1.2 (1982): 31-34.

---. "De lejos en sueños verla . . . : Vision mitica de Puerto Rico en la poesia neoyorrican." *Revista Chicano-Riqueña* 7.3 (1979): 46-56.

---. "Puerto Rico acá, Puerto Rico allá." *Revista Chicano-Riquena* 8.2 (1980): 43-49.

---. "Todo lo que digo es cierto...': en memoria de Victor Fernández Fragoso (1944-1982)." *Revista Chicano-Riqueña* 3 (1982): 43.

BINDER, Wolfgang. "An Interview with Piri Thomas." *Minority Voices* 4.1 (1980): 63-78.

CAMPOS, Ricardo & Juan Flores. "Migración y cultura nacional puertorriqueñas: perspectivas

proletarias" en *Puerto Rico: Identidad nacional y clases sociales*. Rio Piedras: Ediciones Huracan, 1979.

CARRERO, Jaime. *Notes of Neorican Seminar*. San German: Univ. Interamericana, 1972.

CORTES, Felix, Angel Falcon, and Juan Flores. "The Cultural Expression of Puerto Ricans in New York City: A Theoretical Perspective and Critical Review." *Latin American Perspectives* 3.3 (1976): 117-50.

DAYDI-TOLSON, Santiago. "The Right to Belong: A Critic's View of Puerto Rican Poetry in the United States." *Bilingual Review/Revista Bilingüe* 10.1 (1983): 81-86.

---. "Tropicalization: In Search of Poetic Language." *Bilingual Review/Revista Bilingüe* 7.1 (1979): 94-96.

ESPADA, Martín. "Documentaries and Declamadores: Puerto Rican Poetry in the United States", en *A Gift of Tongues: Critical Challenges in Contemporary American Poetry*. Mari Harris and Kathleen Aguero eds. Athens and London: University of Georgia Press.

FERNANDEZ-OLMOS, Margarite. "From the Metropolis: Puerto Rican Women Poets and the Immigration Experience." *Third Woman* 1.2 (1982): 40-51.

---. *Sobre la literatura puertorriquena de aquí y de allá: Aproximaciones feministas*. Santo Domingo: Alfa & Omega, 1989.

FLORES, Juan. "Back Down These Mean Streets: Introducing Nicholasa Mohr and Louis Reyes Rivera." *Revista Chicano-Riquena* 8.2 (1980): 51-56.

---. "Que assimilated, brother, yo soy asimilao: la estructuración de la identidad puertorriquena en los Estados Unidos." *Casa de las Américas* 26:152 (1985): 54-63.

---., Juan Attinasi, and Pedro Pedraza. "'La Carreta Made a U-Turn': Puerto Rican Language and Culture in the United States." *Daedalus* 110.2 (1982): 193-213.

FRANCO OPPENHEIMER, Félix. *Imagen de Puerto Rico en su poesía*. San Juan: Editorial Universitaria de la Universidad de Puerto Rico, 1972.

GAVIN, Larq. "The World of Piri Thomas." *Crisis* 82.6 (1975): 196-203.

GONZALEZ, Emilio. *La Poesía contemporánea de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de cultura Puertorriqueña, 1972.

GULLON, Ricardo. *El último Juan Ramón Jiménez. Así se fueron los ríos*. Madrid: Alfaguara, 1968.

KANELLOS, Nicolas. "Canto y declamación en la poesía nuyorriquena." *Confluencia* 1.1 (1985): 102- 06.

---. "Puerto Rican Literature from the Diaspora to the Mainstream." *American Book Review* 7.1 (1984): 16-17.

---. "Victor Hernandez Cruz and la salsa de Dios." *Milwaukee: Institute Paper, Spanish Speaking*

Outreach Institute, Univ. of Wisconsin, 1979.

LAGUARDIA, Gari. "The Canon and the Air-Conditioner: Modern Puerto Rican Poetry." *Bilingual Review / Revista Bilingüe* 9.2 (1982): 178-181.

LANE, James B. "Beating the Barrio: Piri Thomas and Down These Mean Streets." *English Journal* 61.6 (1972): 814-23.

MALDONADO DENÍS, Manuel. *Puerto Rico y Estados Unidos: Emigración y colonialismo*. México D.F.: Siglo XXI, 1976.

MATILLA, Alfredo. "The Broken English Dream: Poesía puertorriqueña en Nueva York." *Libertad y crítica en el ensayo político puertorriqueño*. Iris Zavala and Rafael Rodríguez, eds. Río Piedras: Puerto, 1975. 427-43. Trans. "The Broken English Dream: Puerto Rican Poetry in New York." *The Intellectual Roots of Independence: An Anthology of Puerto Rican Political Essays*. Iris Zavala and Rafael Rodríguez, eds. New York: Monthly Review, 1980. 295-310.

---, and Ivan Silén. *The Puerto Rican Poets. Los POetas puertorriqueños*. New York: Bantam, 1972.

MILLER, John. "The Emigrant and the City: Four Puerto Rican writers." *MELUS* 5.3 (1978): 82-99.
---. "Hispanic Theatre in New York, 1965-1977." *Revista Chicano-Riqueña* 6.1 (1977): 40- 59.
---. "Nicholasa Mohr: Neoricana Writing in Progress." *Revista / Review Interamericana* 9.4 (1979/80) 543-49.

MOHR, Eugene. "Lives from El Barrio." *Revista Chicano-Riqueña* 7.4 (1980): 60-68.
---. *The Nuyorican Experience: Literature of the Puerto Rican Minority*. Westport: Greenwood, 1982.

---. "Piri Thomas: Author and Persona." *Caribbean Studies* 20.2 (1980): 61-74.

MOHR, Nicholasa. "Puerto Rican Writers in the U.S., Puerto Rican Writers in Puerto Rico: A Separation Beyond Language." *Horno-Delgado* 111-16.

MORTON, Carlos. "Social Realism on Astor Place: The Latest Pineroy Play." *Revista Chicano-Riqueña* 2.4 (1974): 33-34.

MUNDO LÓPEZ, Hilda. "Aperitivo Ontológico: poetas puertorriqueños en Nueva York." *Malandragem*, 1 (1988): 79-90.

ONÍS, Federico de. *España en América*. San Juan: Editorial Universitaria de la U. de Puerto Rico, 1968.

ORTEGA, Eliana. "Poetic Discourse of the Puerto Rican Woman in the U.S.: New Voices of Anacaonian Liberation." *Horno-Delgado* 122-35.

---, and Nancy Saporta Sternback. "At the Threshold of the Unnamed: Latina Literary Discourse in the Eighties." *Horno-Delgado* 2-23.

PACIFICO, Patricia. "Piri Thomas Talks at the Inter American University." *Revista / Review*

Interamericana 7.4 (1977-78): 666-73.

PIÑA ROSALES, Gerardo. "Poesía Puertorriqueña en Nueva York" en *Impacto y futuro de la civilización española en el Nuevo Mundo*. Madrid: Editorial Siruela, 1991: 343-353.

---. "Mejor la destrucción, el fuego: Manuel Ramos Otero." *Hispania*, 75 (1992).

REYES RIVERA, Louis. "Within the Context of a Nuyorican Element: Sandra Maria Esteves." *Centro* 2.3 (1988): 50-55.

RIVERA ALVAREZ, Josefina. *Literatura puertorriqueña. Su proceso en el tiempo*. Madrid: Ediciones Partenón, 1983.

---. *Diccionario de Literatura Puertorriqueña*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974.

RIVERO, Eliana. "Note sobre las voces femeninas en Herejes y mitificadores: Muestra de poesía puertorriqueña en los Estados Unidos." *Third Woman* 1.2 (1982): 91-93.

RODRIGUEZ, Clara E. *Puerto Ricans. Born in the U.S.A.* Boston: Unwin Hyman, 1990.

RODRIGUEZ DE LAGUNA, Asela, ed. *Imágenes e identidades: El puertorriqueño en la literatura*. Rio Piedras: Huracan, 1985.

---. *Images and Identities: The Puerto Rican in Literature*. New Brunswick: Transaction, 1987.

ROJAS, Lourdes. "Latinas at the Crossroads: An Affirmation of Life in Rosario Morales and Aurora Levins Morales' Getting Home Alive." *Horno-Delgado* 166-77.

ROSA, Victor. "Interview with Victor Hernandez Cruz." *Bilingual Review /Revista Bilingue* 2.3 (1975): 281-87

ROSE, William. "La tensión bilingüe en un poema de Luz Maria Umpierre." *Alcanze* (1983): 2-3.

SEDA BONILLA, Eduardo. "E problema de la identidad delso nuyoricans" en *Avance* (Julio 1973):50-7.

SIERRA-BERDECEIA, Fernando. *La emigración puertorriqueña*. San Juan: Editoria del Departamento de Instrucción Pública, 1956.

TURNER, Faythe. "Puerto Rican Writers on the Mainland: The Neoricans: A Thematic Study." Tesis doctoral Diss. U of Massachusetts, Amherst, 1978.

UMPIERRE, Luz Maria. "La ansiedad de la influencia en Sandra Maria Esteves y Marjorie Agosin." *Revista Chicano-Riqueña* 11.3-4 (1983): 139-47.

WALLENSTEIN, Barq. "The Poet in New York: Victor Hernandez Cruz." *Bilingual Review/Revista Bilingue* 1.3 (1974): 312-19.

4. Puerto Rican Literature, Originally Written in Spanish, Dealing with the Immigrant

Experience

ANDREU IGLESIAS, Cesar, ed. *Memorias de Berrardo Vega*. Rio Piedras: Huracan, 1977. Memoirs of Bernardo Vega. Trans. Juan Flores. New York: Monthly Review, 1984. Autobiography.

CARRERO, Jaime. *Pipo subway no sahe rein* Rio Piedras: Puerto, 1973. Drama.

---. *Raq?~elo tiene un mensaye*. San Juan: Pareja, 1970. Fiction.

COTTO-THORNER, Guillermo. *Tropico en Manhattan*. New York: Las Americas, 1959. Fiction.

DIAZ VALCARCEL, Emilio. *Harlem todos los dias*. Rio Piedras: Huracan, 1979. Fiction.

GONZALEZ, Jose Luis. *En Nueva York y otras desgracias*. Mexico: Siglo XXI, 1973. Fiction.

---. *Paisa*. New York: n.p., 1950. Fiction.

LAGUERRE, Enrique. *El laberinto*. New York: Las Americas, 1959. The La/;,yriynth. Trans. William Rose. New York: Las Americas, 1960. Fiction.

MARQUES, Rene. *La carreta*. Rio Piedras: Cultural, 1955. The Oxcart. Trans. Charles Pildich. New York: Scribner's, 1972. Drama.

MENDEZ BALLESTER, Manuel. *Encrucijada*. San Juan: n.p., 1958. Drama.

SIERRA BERDECIA, Fernando. *Esta noche juega el Joker*. San Juan: Biblioteca de Autores Puertorriquenos, 1939. San Juan: Inst. de Cultura Puertorriquena, 1960. Drama.

SOTO, Pedro Juan. *Ardiente suelo, fría estacion*. Mexico: Veracruzana, 1961. Hot Land, Cold Season. Trans. Helen R. Lane. New York: Dell, 1973. Fiction.

---. *Spiks*. Mexico: Los Presentes, 1956. Spiks. Trans. Victoria Ortiz. Review, 1973. Fiction.

VIVAS, Jose Luis. *~4 vellon las esperanzas o Melania*. New York: Las Americas, 1971. Fiction.

ZENO GANDIA, Manuel. *La charca*. 1894. Trans. Kal Wagenheim. Maplewood: Waterfront, 1984. Fiction.

---. *El negocio*. Rio Piedras: Edil, 1973. Fiction.

---. *Los redentores*. Vol. 2 of *Oloras completas*. Rio Piedras: Inst. de Cultura Puertorriquena, 1973. Fiction.